



N° de la convention d'allocation /Nr des Zuwendungsvertrages:
DFH/UFA-Aktenzeichen (AZ)/N° de coopération-05/06

**Convention concernant l'attribution
d'allocation par l'Université franco-allemande
pour le programme N° pour l'année
universitaire 2005-2006**

**Vertrag über die Zuwendungsbewilligung für
das Programm AZ durch die Deutsch-
Französische Hochschule im akademischen
Jahr 2005-2006**

Entre :

L'Université franco-allemande

Sise: Am Staden 17 D-66121 Saarbrücken

représentée par son président, Monsieur Dieter Leonhard, en sa qualité d'ordonnateur principal du budget de l'Université franco-allemande, ci-après désignée UFA ou bailleur d'allocation

et

les établissements suivants :

- **Etablissement français**, représenté par **M./Mme le/la Présidente de l'Université**
- **Deutsche Hochschule** représenté par **M./Mme le/la Présidente de l'Université allemande**

ci-après désignés allocataire(s) ou établissement(s).

Préambule:

Vu :

- L'accord de Weimar du 19 septembre 1997,
- Les règles de financement du 18 mai 2001 telles que modifiées par la décision du conseil d'université de l'UFA du 14 mars 2003 relatives aux mesures visant la gestion des programmes de l'UFA dans le futur,
- L'appel d'offres ainsi que la demande de subvention déposée par les établissements,
- La décision du Conseil d'université relative à la dernière évaluation du programme,
- Les directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA,

il est convenu ce qui suit :

Zwischen:

Der Deutsch-Französischen Hochschule

Sitz: Am Staden 17, D-66121 Saarbrücken

vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Dieter Leonhard, als Anweisungsbefugter für den Haushalt der Deutsch-Französischen Hochschule, nachfolgend DFH, oder Zuwendungsgeberin genannt,

und

den folgenden Hochschulen:

- **Deutsche Hochschule**, vertreten durch **Rektor/in der Hochschule**
- **Französische Hochschule**, vertreten durch **Rektor/in der Hochschule**

nachfolgend Zuwendungsnehmer oder Hochschule(n) genannt.

Präambel:

Auf Grundlage

- des Weimarer Abkommens vom 19. September 1997,
- der Finanzierungsrichtlinien vom 18. Mai 2001, in der durch Hochschulratsbeschluss vom 14. März 2003 über Maßnahmen zur künftigen Programmsteuerung der DFH geänderten Fassung,
- der Ausschreibung sowie des Antrages auf Zuschuss seitens der Hochschulen,
- der Entscheidung des Hochschulrates über die vorangegangene Programmevaluierung,
- die Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen der DFH,

wird folgendes vereinbart:

Article 1 : Objet de la convention

Cette convention a pour objet l'attribution d'allocations par l'UFA pour le programme N° pour l'année universitaire 2005-2006.

Lorsque les établissements décident d'effectuer l'intégralité de la phase préparatoire, la convention a une validité de 2 ans.

Les modalités de l'utilisation des allocations par les allocataires sont définies par cette convention et les pièces contractuelles auxquelles elle renvoie.

Article 2 : Allocations attribuées par l'UFA

En application de ses règles de financement, la subvention provisoire allouée par l'UFA se décompose comme suit :

- aides aux frais de fonctionnement,
- aides à la mobilité,
- aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

Article 3 : Répartition de la subvention entre les allocataires et versement des allocations par l'UFA

1. L'UFA attribue un montant total pour le programme. Il revient aux allocataires de procéder entre eux à la répartition de ce montant et de mentionner le montant de la répartition souhaitée dans cette convention. S'il n'y a pas d'indication de la répartition souhaitée entre les partenaires, l'UFA procédera à une répartition pour moitié à chacun des partenaires. Dans le cas de réseaux (plus de deux partenaires), la subvention sera divisée entre le nombre de partenaires.

Les établissements ont la possibilité de procéder ultérieurement à une modification entre-eux, sous réserve d'en informer l'UFA à l'aide du formulaire prévu à cet effet et disponible sur le site Internet de l'UFA.

2. La part de la subvention provisoire revenant à votre établissement sera virée conformément à la répartition souhaitée entre les établissements sur le compte suivant :

Artikel 1: Gegenstand des Vertrages

Der Gegenstand des Vertrags ist die Zuwendungsbewilligung des Programms AZ im akademischen Jahr 2005-2006 durch die DFH.

Falls die Hochschulen beschließen, die Vorbereitungsphase in voller Länge (2 Jahre) in Anspruch zu nehmen, hat der Vertrag eine Gültigkeit von 2 Jahren.

Die Bedingungen für die Verwendung der Zuwendung durch die Zuwendungsnehmer werden im vorliegenden Vertrag sowie durch die Vertragsunterlagen, auf die im Vertrag hingewiesen wird, geregelt.

Artikel 2: Zuwendungen der DFH

In Anwendung ihrer Finanzierungsrichtlinien setzt sich der von der DFH gewährte vorläufige Zuschuss folgendermaßen zusammen:

- Infrastrukturmittel
- Mobilitätsbeihilfen
- Mittel für die (fach-)sprachliche Vorbereitung

Artikel 3 : Aufteilung des Zuschusses unter den Zuwendungsnehmern und Auszahlung der Zuwendungen durch die DFH

1. Die DFH gewährt für das Programm einen Gesamtbetrag. Es obliegt den Zuwendungsnehmern, über die Aufteilung des Betrages selbst zu bestimmen und diese im vorliegenden Vertrag anzugeben. Wenn keine Angabe bezüglich der gewünschten Aufteilung der Zuwendungen unter den Partnerhochschulen vorliegt, wird die DFH die Aufteilung je zur Hälfte für jede Partnerhochschule vornehmen. Handelt es sich um Netzwerke (mehr als zwei Partner), wird der Zuschuss anteilig an die Partnerhochschulen überwiesen.

Die Hochschulen haben die Möglichkeit, nachträglich eine Veränderung der Aufteilung unter sich vorzunehmen, unter der Voraussetzung, dass sie die DFH darüber informieren, indem sie das für diesen Zweck auf der Website verfügbare Formular zurücksenden.

2. Der Anteil des vorläufigen Zuschusses für Ihre Hochschule wird entsprechend der gewünschten Aufteilung zwischen den Hochschulen auf folgendes Konto überwiesen:

Coordonnées bancaires de votre établissement**Bankverbindung Ihrer Hochschule**

Veillez joindre un relevé d'identité bancaire (RIB)

Banque :

Konto-Nr:

Agence :

Bank:

N° de compte :

BLZ:

Code guichet :

Buchungsstelle:

Code banque :

Clé RIB :

A remplir par l'établissement

von der Hochschule auszufüllen

3. Les allocations seront versées en une échéance, après réception de la convention d'allocation dûment complétée et signée.

Article 4 : Autres financements :

L'allocataire s'engage à utiliser prioritairement ses propres moyens financiers ou ceux versés par d'autres organismes pour le financement du programme.

3. Die Zuwendungen werden in einer Rate nach Erhalt des ordnungsgemäß vervollständigen und unterzeichneten Zuwendungsvertrages ausgezahlt.

Artikel 4 : Weitere Finanzierungsmittel

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, vorrangig eigene finanzielle Mittel oder Drittmittel zur Finanzierung des Programms einzusetzen.

2^{ème} partie : Montant des allocations

Article 1 : Montant total de la subvention

- Le montant des allocations est déterminé sur la base des éléments suivants :
 - Phase du programme : **Phase xx**
 - Nombre d'étudiants inscrits dans le programme dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2005-2006 dans le pays partenaire : **n**
 - Nombre d'étudiants inscrits dans le programme dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2005-2006 pour la première fois dans le pays partenaire : **n**
- L'UFA met à la disposition des bénéficiaires des allocations pour l'année universitaire 2005-2006 une subvention provisoire à hauteur de : **xxx € (chiffre en toutes lettres)**

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

- Montant total : **xxxx €**
- Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les aides aux frais de fonctionnement comme suit :

Teil 2 : Höhe der Zuwendungen

Artikel 1 : Gesamtbetrag des Zuschusses

- Die Höhe der Zuwendungen wird auf folgender Grundlage festgelegt:
 - Programmphase: **xx**
 - Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Programm eingeschriebenen Studierenden, die sich 2005-2006 in der Auslandsphase befinden: **n**
 - Anzahl der an beiden Partnerhochschulen eingeschriebenen Studierenden, die 2005-2006 erstmalig ihre Auslandsphase antreten: **n**
- Die DFH stellt den Zuwendungsnehmern für das akademische Jahr 2005-2006 einen vorläufigen Zuschuss in Höhe von **xxx € (Zahlen in Buchstaben)** zur Verfügung.

Artikel 2 : Infrastrukturmittel

- Gesamtbetrag: **xxxx €**
- Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, die Infrastrukturmittel wie folgt auszuzahlen:

Etablissement français €

Deutsche Hochschule €

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

Article 3 : Aides à la mobilité :

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien de programme, est destinée à financer la phase de séjour à l'étranger de :

- **n** étudiants de **l'établissement français**
- **n** étudiants de **l'établissement allemand**

1. Montant des allocations :

étudiants / Studierende	mois / Monate	montant / Betrag (€)	Total / Summe (€)
- Etablissement français			nx €
n	x	€	€
n	x	€	€
n	x	€	€
- deutsche Hochschule			nx €
n	x	€	€
n	x	€	€
Total / Insgesamt			€

Article 4 : Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien de programme est destinée, à financer la préparation linguistique de :

- **n** étudiants de **l'établissement français**
- **n** étudiants de **l'établissement allemand**

1. Montant total: **xxx €**

2. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires :

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Programmförderung gewährt wird, dient der Finanzierung der Auslandsphase von:

- **n** Studierenden der **deutschen Hochschule**
- **n** Studierenden der **französischen Hochschule**

2. Höhe der Zuwendungen:

Artikel 4. Mittel für die (fach-)sprachliche Vorbereitung

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Programmförderung gewährt wird, dient der Finanzierung der sprachlichen Vorbereitung von:

- **n** Studierenden der **französischen Hochschule**
- **n** Studierenden der **deutschen Hochschule**

1. Gesamtbetrag: **xxx €**

1. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer einigen sich wie folgt:

**souhaitent bénéficier de ces allocations /
sie nehmen die Zuwendungen in Anspruch**

**renoncent à bénéficier de ces allocations /
sie verzichten auf die Zuwendungen**

**souhaitent bénéficier de ces allocations à hauteur de : /€
sie nehmen die Zuwendungen in Anspruch, in Höhe von :**

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les allocations attribuées pour la préparation linguistique (langue de spécialité)

Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen um Auszahlung der für die (fach-)sprachliche Vorbereitung gewährten Zuwendungen an

Etablissement français €

Deutsche Hochschule €

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

3^{ème} partie : Utilisation des allocations

Article 1 : Dispositions générales

L'allocation, attribuée par l'UFA à titre de soutien de programme, constitue une subvention provisoire.

Elle doit être utilisée conformément à son affectation.

Les allocataires s'engagent à mettre en œuvre le programme dans le respect de la présente convention et des dispositions auxquelles elle renvoie, notamment les directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA pour l'année universitaire 2005-2006.

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

1. Les aides aux frais de fonctionnement attribuées par l'Université franco-allemande sont exclusivement destinées à couvrir les frais de fonctionnement spécifiques engagés pour la mise en œuvre du cursus franco-allemand.
2. Les dépenses d'équipement ne peuvent être couvertes par les aides au fonctionnement attribuées par l'UFA.
3. Les aides aux frais de fonctionnement sont attribuées sous forme d'allocation globale destinée au financement des dépenses suivantes : frais de personnel (tutorat et vacation, enseignements spécifiques attestant le caractère binational du cursus), frais de déplacement et de séjour, frais administratifs, frais liés à la communication et à la promotion du programme.
4. Les mesures devront respecter les dispositions réglementaires par ailleurs en vigueur dans l'établissement bénéficiaire (barème des frais de déplacement, réglementation des rémunérations...)
5. L'établissement devra veiller à la réalisation économe de l'action.
6. Le respect des dispositions ci-dessus devra être certifié par la direction et l'autorité exerçant le contrôle financier dans le justificatif relatif à l'utilisation des allocations.

Teil 3: Verwendung der Zuwendungen

Artikel 1: Allgemeine Bestimmungen

Die von der DFH als Programmförderung gewährte Zuwendung ist ein vorläufiger Zuschuss.

Sie ist entsprechend ihrer Zweckbestimmung zu verwenden.

Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, das Programm unter Einhaltung des vorliegenden Vertrages und der darin erwähnten Bestimmungen, insbesondere der Richtlinien für die Verwendung der von der DFH gewährten Zuwendungen im akademischen Jahr 2005-2006, durchzuführen.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

1. Infrastrukturmittel, die die Deutsch-Französische Hochschule gewährt, dienen ausschließlich der Deckung von spezifischen, für die Durchführung des deutsch-französischen Studienganges entstandenen Infrastrukturkosten.
2. Ausgaben für Ausstattungsgüter können nicht aus den von der DFH gewährten Infrastrukturmitteln gedeckt werden.
3. Infrastrukturmittel werden als pauschale Zuwendung zur Finanzierung folgender Ausgaben gewährt: Personalkosten (Tutorat und Lehrauftrag, spezifische Lehrangebote, die den binationalen Charakter des Studienganges belegen), Reise- und Aufenthaltskosten, Verwaltungskosten, Kosten für Kommunikation und Werbung für das Programm.
4. Die sonstigen an der zuwendungsberechtigten Hochschule geltenden rechtlichen Bestimmungen sind zu berücksichtigen (Reisekostentabelle, Vergütungsregelung, ...)
5. Die Hochschule hat auf die sparsame Umsetzung der Maßnahme zu achten.
6. Die Einhaltung der vorgenannten Bestimmungen muss durch die Hochschulleitung sowie durch die für die Finanzkontrolle zuständige Stelle im Verwendungsnachweis bescheinigt werden.

Article 3 : Aides à la mobilité

1. Affectation :
Les aides à la mobilité attribuées par l'UFA sont destinées au financement du séjour dans le pays partenaire des étudiants qui après avoir été admis à suivre le programme N° se sont inscrits auprès de l'UFA et dont les noms figurent dans la liste en annexe à cette convention.
2. Etudiant bénéficiaire d'allocations versées par d'autres organismes :
Les règles de financement de l'UFA permettent le cumul des aides à la mobilité qu'elle attribue avec d'autres aides financières que pourrait percevoir l'étudiant.
Lorsque les directives des autres organismes bailleurs d'allocation prévoient une imputation de leurs allocations du montant de l'aide à la mobilité versée par l'UFA, le montant de cette dernière sera limité au montant maximum autorisé par cet organisme.
3. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants dans un délai maximum de 3 semaines.
4. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants conformément à la répartition fixée par cette convention.
5. Interruption des études :
 - a) Information de l'UFA par l'établissement :
L'établissement s'engage à informer immédiatement l'UFA lorsqu'un étudiant interrompt le programme.
 - b) Remboursement par l'établissement :
En cas d'interruption des études, l'établissement s'engage à rembourser à l'UFA le montant total de l'aide à la mobilité attribuée par l'UFA à l'étudiant.
 - c) Possibilité de dérogation :
Conformément à l'article 14 du règlement financier de l'UFA, le Président peut d'une part différer l'exigibilité d'une créance et d'autre part après information du conseil d'université, renoncer au recouvrement, ou enfin procéder à la remise d'une créance.
L'étudiant peut adresser une demande motivée en ce sens au Président de l'UFA.
Cette demande devra être accompagnée par un courrier du responsable de programmes ainsi que, le cas échéant, d'une attestation médicale.
La dérogation à l'obligation de remboursement doit rester l'exception. Il n'y a de droit en cette matière. Les recours auprès des tribunaux sont exclus.
 - d) Obligations de l'étudiant envers l'établissement :
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que ce dernier lui a reversée.
Il revient à l'établissement de conclure avec chaque étudiant une convention par laquelle celui-ci s'engage, en cas d'interruption des études, à rembourser à son établissement d'origine l'aide à la mobilité perçue.
 - e) Recours en cas de non-remboursement :
En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Zweckbestimmung:
Die von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen dienen der Finanzierung des Aufenthaltes der Studierenden im Partnerland. Diese sind nach Aufnahme im Programm AZ an der DFH eingeschrieben, und ihre Namen stehen auf der Liste im Anhang dieses Vertrages.
2. Studierende, die bereits Zuwendungen von anderen Einrichtungen erhalten:
Die Finanzierungsrichtlinien der DFH erlauben die Kumulierung ihrer Mobilitätsbeihilfen mit etwaigen anderen Beihilfen, die der Studierende erhält.
Sofern die Richtlinien der anderen Fördereinrichtungen eine Anrechnung ihrer Zuwendungen auf die von der DFH gezahlte Mobilitätsbeihilfe vorsehen, wird die Höhe der Mobilitätsbeihilfe auf den maximal von dieser Einrichtung zugelassenen Betrag gekürzt.
3. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen innerhalb von spätestens drei Wochen an die Studierenden auszuzahlen.
4. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen entsprechend der in diesem Vertrag festgelegten Aufteilung an die Studierenden auszuzahlen.
5. Studienabbruch:
 - a) Information der DFH durch die Hochschule:
Die Hochschule verpflichtet sich, die DFH unverzüglich zu informieren, wenn ein Studierender das Programm abbricht.
 - b) Rückzahlung durch die Hochschule:
Bei Studienabbruch verpflichtet sich die Hochschule, den Gesamtbetrag der dem Studierenden von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfe an die DFH zurückzuzahlen.
 - c) Ausnahmeregelung:
Gemäß Art. 14 der Haushaltsrichtlinien der DFH darf der Präsident Ansrüche stunden bzw. nach Unterrichtung des Hochschulrates niederschlagen, oder auch erlassen.
Der Studierende kann dementsprechend einen begründeten Antrag an den Präsidenten der DFH richten.
Dem Antrag muss ein Schreiben des Programmbeauftragten und ggf. ein ärztliches Attest beigefügt sein.
Es besteht hierfür kein Rechtsanspruch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.
 - d) Pflichten des Studierenden gegenüber der Hochschule:
Der Studierende muss seiner Heimathochschule die von ihr ausgezahlte Mobilitätsbeihilfe zurückerstatten.
Es liegt im Ermessen der Hochschule, mit jedem Studierenden einen Vertrag zu schließen, durch den dieser sich verpflichtet, die bezogene Mobilitätsbeihilfe bei Studienabbruch an seine Heimathochschule zurückzuerstatten.
 - e) Rechtsmittel bei Nichtrückzahlung:
Weigert sich der Studierende zurückzuzahlen, liegt es im Ermessen der Hochschule, Rechtsmittel dagegen einzulegen.

Article 4: Préparation linguistique (langue de spécialité)

La subvention provisoire est destinée au financement de la préparation linguistique des étudiants qui après avoir été admis à suivre le programme N° se sont inscrits auprès de l'UFA et pour lesquels les allocataires ont demandé un soutien (liste en annexe à cette convention).

Article 5 : Obligations de l'établissement en matière de Relations publiques

Lors de la réalisation d'outils d'information et de publicité (publications, informations diffusées par voie électronique, manifestations, relations avec la presse), l'établissement mettra en évidence le soutien accordé par l'UFA au cursus intégré.

Il fera figurer une indication visible du soutien accordé par l'UFA en apposant le logo et les coordonnées de l'UFA avec la mention « cursus soutenu par l'Université franco-allemande » et veillera à faire figurer un texte présentant l'UFA et son action. Concernant les informations diffusées par voie électronique (site web, banque de données..), l'établissement créera en outre un lien vers le site web de l'UFA.

En cas de non respect de ces obligations, l'UFA sera en droit de réclamer à l'établissement le remboursement total ou partiel des fonds versés qui aurait été utilisés par l'établissement pour mettre en œuvre l'action en question. En outre, l'établissement prend acte que le non-respect des dispositions relatives aux actions en matière de communication et de publicité énoncées ci-dessus sera pris en compte dans le cadre de l'évaluation de sa demande de prolongation de soutien.

4^{ème} partie : Dispositions finales

Article 1 : Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur dès la signature par l'ensemble des contractants.

La convention devra être retournée à l'UFA revêtue de la signature de la direction de l'établissement et du responsable de programmes et dûment complétée pour le 31.12.2005. Les conventions non retournées à de cette date ne seront plus mises en paiement.

Article 2 : Modification de la présente convention

Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'une information de l'UFA.

Artikel 4 : (Fach-)sprachliche Vorbereitung

Der vorläufige Zuschuss dient der Finanzierung der sprachlichen Vorbereitung der Studierenden, die sich nach Aufnahme im Programm AZ bei der DFH eingeschrieben haben und für die die Zuwendungsnehmer eine Förderung beantragt haben (Liste im Anhang dieses Vertrages).

Artikel 5 : Verpflichtungen der Hochschulen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit

Bei der Erstellung von Werbe- und Informationsmaterial (Veröffentlichungen, Internetpräsentation im Internet, Messen, Kontakte zur Presse) weist die Hochschule auf die Förderung ihres integrierten Studiengangs durch die DFH hin.

Es muss ein sichtbarer Hinweis auf die Förderung durch die DFH mit dem Logo und der kompletten Adresse der DFH erscheinen, sowie der Vermerk „durch die Deutsch-Französische Hochschule geförderter Studiengang“. Die DFH und deren Tätigkeiten werden ebenfalls kurz vorgestellt.

Für die Informationen, die über elektronischen Weg verbreitet werden (Webseite, Datenbanken...) richtet die Hochschule einen Link zur DFH-Webseite ein.

Bei Nichteinhaltung dieser Vorschriften kann die DFH die für diese Werbe-Aktion benutzten Mittel ganz oder teilweise zurückfordern.

Darüber hinaus nimmt die Hochschule zur Kenntnis, dass die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit bei der Evaluierung zur Weiterförderung des Studiengangs in Betracht gezogen wird.

Teil 4: Schlussbestimmungen

Artikel 1: Inkrafttreten des Vertrages

Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung aller Vertragspartner in Kraft.

Der mit der Unterschrift der Hochschulleitung und des Programmbeauftragten versehene und ordnungsgemäß vervollständigte Zuwendungsvertrag muss bis spätestens 31.12.2005 an die DFH zurückgesendet werden. Für die bis zu diesem Zeitpunkt nicht zurückgesendete Zuwendungsverträge, wird keine Auszahlung mehr erfolgen.

Artikel 2: Änderung des vorliegenden Vertrages

Jede Änderung des vorliegenden Vertrages bedarf der Unterrichtung der DFH.

Article 3 : Justification de l'utilisation des allocations et remboursement :

1. L'allocataire s'engage à rendre compte à l'UFA de l'utilisation des allocations. Il retournera à l'UFA pour le 31.12.2006 le justificatif d'utilisation des allocations à l'adresse suivante : DFH/UFA Am Staden 17 D-66 121 Saarbrücken. Ce formulaire devra être signé par la direction de l'établissement et revêtu du contreseing de l'autorité exerçant le contrôle financier.

2. L'allocataire s'engage à rembourser à l'UFA pour le 31.10.06 les sommes non engagées au 31.08.06.

Coordonnées bancaires : BNP

RIB : 30004 00454 00010022126 67,

IBAN : FR76 3000 4004 5400 0100 2212 667,

BIC : BNPAFRPPCNA

3. Les dépenses n'ayant pas été justifiées devront également faire l'objet d'un remboursement de même que les dépenses ayant été expressément mentionnées par l'UFA dans le budget prévisionnel établi pour le programme comme étant inéligibles. L'établissement sera dispensé de rembourser à l'UFA le solde inférieur à 50 €.

4. L'UFA se réserve la possibilité de procéder à un contrôle sur place de l'utilisation des allocations versées en demandant la communication des documents relatifs à la mise en oeuvre du cursus. Cette visite sur site pourra être effectuée soit par des collaborateurs de l'UFA, soit par des mandataires désignés à cet effet par l'UFA. L'établissement s'engage à répondre aux demandes de justifications et à mettre à disposition de l'UFA les pièces comptables, justificatifs et tout autre document relatif à la mise en oeuvre du cursus. L'intégralité des documents doit être conservée par l'établissement pendant cinq ans.

5. Pour les établissements dont le programme est en phase préparatoire, le délai d'utilisation des allocations couvre la durée de la phase préparatoire (1 ou 2 ans selon la décision des établissements). Ils devront donc justifier l'utilisation des allocations à l'issue de cette phase.

Artikel 3: Verwendungsnachweis und Rückzahlung

1. Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, der DFH Rechenschaft über die Verwendung der Zuwendungen abzulegen. Er schickt bis zum 31.12.2006 seinen Verwendungsnachweis an folgende Adresse: DFH/UFA, Am Staden 17, 66121 Saarbrücken. Das Formular ist mit der Unterschrift der Hochschulleitung zu versehen und durch die für die Finanzkontrolle zuständige Stelle der Hochschule zu bestätigen.

2. Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, der DFH bis zum 31.10.06 die bis zum 31.08.06 nicht festgelegten Beträge zurückzuerstatten.

Bankverbindung :Deutsche Bank AG,

BLZ: 590 700 00,

Konto-Nr.: 002 02 00200

IBAN : DE 7959070000

BIC : DEUTDE 5 M 555

3. Die nicht nachgewiesenen Ausgaben müssen ebenfalls zusätzlich zu den Ausgaben, die die DFH im vorläufigen Haushaltsplan für das Programm als nicht förderfähig eingestuft hat, zurückgezahlt werden. Restbeträge unter 50 € müssen nicht an die DFH zurückgezahlt werden.

4. Die DFH behält sich die Möglichkeit vor, Prüfungen bezüglich der Verwendung der bewilligten Zuwendungen vor Ort durchzuführen und bei diesem Anlass die die Umsetzung des Studienganges betreffenden Unterlagen anzufordern. Der Besuch der Hochschule kann entweder durch Mitarbeiter der DFH oder durch für diesen Zweck von der DFH bestimmte Beauftragte erfolgen. Die Hochschule verpflichtet sich, Auskünfte zu erteilen und alle Belege, Nachweise und die die Umsetzung des Studienganges betreffenden Unterlagen der DFH zur Verfügung zu stellen. Die Hochschule muss sämtliche Unterlagen fünf Jahre lang aufbewahren.

5. Für die Hochschulen, deren Programm sich in der Vorbereitungsphase befindet, bezieht sich die Verwendungsfrist für die Zuwendungen auf die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (1 oder 2 Jahre, je nach Entscheidung der Hochschulen). Sie sind daher verpflichtet, die Verwendung der Zuwendungen am Ende dieser Phase nachzuweisen.

Article 4 : Non exécution de ses obligations par l'établissement dans le cadre du contrôle de l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA :

L'UFA se réserve le droit de procéder à la compensation légale en retenant sur le montant des allocations attribuées au titre de l'année universitaire 2005-2006 les sommes en cause dans les cas suivants (cf annexe 2) :

- non justification de l'utilisation des allocations versées au titre des années universitaires précédentes,
- inéligibilité des dépenses en application des directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA,
- non remboursement des soldes dûs au titre des années universitaires précédentes.

Article 5 : Divers

1. Réserve budgétaire et modalités d'attribution du soutien financier :
Le soutien prévu par cette convention sera crédité sous réserve des crédits disponibles. Il n'y a pas de droit à l'attribution du soutien financier de l'UFA.
2. Lorsque le montant total des allocations virées par l'UFA à l'établissement est supérieur au montant total des allocations attribuées par l'UFA, l'établissement s'engage à en informer l'UFA et à rembourser la différence dans les meilleurs délais.
3. La présente convention est établie en 2 exemplaires originaux par établissement. Chaque établissement est destinataire de 2 exemplaires signés par l'UFA à qui il devra retourner un exemplaire signé par la direction de son établissement.
4. L'ensemble des éléments cités en préambule constitue avec le présent document et ses annexes les pièces contractuelles de la convention.

Sarrebruck/Saarbrücken, le/den

Pour l'Université franco-allemande/ Für die Deutsch-Französische Hochschule :

par délégation, le Secrétaire général / in Vertretung, der Generalsekretär.....

Président – Präsident

Pour l'établissement / Für die Hochschule :

.....

Date/ Datum	Signature juridiquement valable du représentant de l'établissement
	Rechtsverbindliche Unterschrift des Vertreters der Hochschule

.....

Date/Datum	Signature du responsable de programme
	Unterschrift des Programmbeauftragten

Artikel 4: Nichterfüllung der Pflichten seitens der Hochschule im Rahmen der Prüfung der Verwendung der von der DFH bewilligten Zuwendungen :

Die DFH behält sich das Recht der Verrechnung strittiger Verwendungen vor, indem sie entsprechende Beträge von der für das akademische Jahr 2005/06 bewilligten Zuwendungen abzieht, und zwar in folgenden Fällen:

- Nichtnachweis der Verwendung der in den vorherigen akademischen Jahren geleisteten Zuwendungen,
- Nichtförderfähigkeit der Ausgaben in Anwendung der Richtlinien für die Verwendung der DFH-Zuwendungen
- Nichtrückzahlung der ausstehenden Restbeträge aus den vorherigen akademischen Jahren.

Artikel 5: Verschiedenes

1. Haushaltsvorbehalt und Bewilligungsverfahren
Die durch diesen Zuwendungsvertrag vorgesehene Förderung erfolgt nur im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel. Es gibt kein Rechtsanspruch auf Gewährung der finanziellen Förderung der DFH.
2. Übersteigt der Gesamtbetrag der von der DFH an die Hochschule überwiesenen Zuwendungen den Gesamtbetrag der von der DFH gewährten Zuwendungen, verpflichtet sich die Hochschule, die DFH darüber in Kenntnis zu setzen und den Differenzbetrag schnellstmöglich zurückzuerstatten.
3. Der vorliegende Vertrag wird in 2 Originalen für jede Hochschule ausgefertigt. Jede Hochschule erhält 2 von der DFH unterschriebene Exemplare und schickt eines, versehen mit der Unterschrift der Hochschulleitung, an die DFH zurück.
4. Alle unter "Präambel" genannten Unterlagen sind zusammen mit dem vorliegenden Dokument und seinen Anhängen Bestandteile des Vertrages.

Personne à contacter au sein des services comptables :

Nom :

Prénom :

Fonction :

Tél :

Fax :

E-Mail :

Ansprechpartner bei der Finanzabteilung

Name:

Vorname:

Funktion:

Tel.:

Fax:

E-Mail: